

◎アメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関する  
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との漁業取極

昭和四十七年十二月二十日 ワシントンで

昭和四十八年一月一日 効力発生

昭和四十八年一月十二日 告示

(外務省告示第一〇号)

目 次

日本側書簡	八九七
1 日本国政府の措置	八九七
2 転載作業区域	八九九
3 漁業管轄権との関係	九〇〇
4 効力発生及び有効期間	九〇〇
合衆国側書簡	九〇一
○さけ漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文	九〇二
日本側書簡	九〇二
さけ漁業に関する両政府の了解	九〇二

合衆国側書簡.....	九〇三
-------------	-----

○特定の水域における底引き及びはえなわ漁業に関する日本側書簡.....	九〇四
-------------------------------------	-----

日本側書簡.....	九〇四
------------	-----

漁具競合防止のための措置.....	九〇四
-------------------	-----

○合意された議事録.....	九一〇
----------------	-----

1 取極の適用範圍.....	九一〇
----------------	-----

2 日本側の漁獲努力水準.....	九一一
-------------------	-----

3 漁具競合についての協議.....	九一一
--------------------	-----

4 漁具破損防止のための措置.....	九一一
---------------------	-----

5 はえなわのまぐろ漁業禁止区域への偶発的流入.....	九一二
------------------------------	-----

6 海洋汚染防止のための措置.....	九一二
---------------------	-----

7 かじき類の群の漁獲自粛.....	九一二
--------------------	-----

8 ブリストル湾系のさけ漁業.....	九一二
---------------------	-----

9 米国とソ連及びポーランドとの間の二国間協定との関係.....	九一二
----------------------------------	-----

10 ハタラス岬沖合のロブスターの漁獲.....	九一三
--------------------------	-----

(アメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関する  
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、アメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関し千九百七十二年十一月七日から二十七日までワシントンにおいて日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行なわれた協議に言及するとともに、千九百七十年十二月十一日の交換公文に掲げられた従来 of 取極に代わる次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

<sup>1</sup> 日本国政府は、次に掲げる漁業を除くほか、日本国の国民及び船舶が、アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域において漁業に従事しないことを確保するため必要な措置をとる。

- (1) アリューシャン列島のベーリング海側の沖合の水域
  - (a) 西経百六十五度と百六十六度四十五分との間における十二月一日から五月三十一日までの間の底引き及びはえなわ漁業並びに転載作業
  - (b) 西経百六十六度四十五分と百六十九度との間における二月十六日から九月十四日までの間の底引き及びはえなわ漁業並びに転載作業

米国との漁業取極

(Japanese Note)

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America held in Washington, D.C. from November 7 to November 27, 1972, concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to confirm on behalf of my Government the following understandings which shall replace the previous agreement contained in the exchange of notes on December 11, 1970:

1. The Government of Japan will take necessary measures to ensure that the nationals and vessels of Japan will not engage in fishing except such fishing as listed below in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured.

- 1) In the waters off the Bering Sea coast of the Aleutian Islands:
  - (a) between 165° and 166°45' West longitude, dragnet and longline fishing and loading from December 1 to May 31 inclusive;
  - (b) between 166°45' and 169° West longitude, dragnet and longline fishing and loading from February 16 to September 14 inclusive;

米国との漁業取極

八九八

- (c) 西経百六十九度と百七十二度との間における周年の底引き及びはえなわ漁業並びに転載作業
- (d) 西経百七十二度と百七十六度との間における四月一日から十月三十一日までの間の底引き及びはえなわ漁業並びに転載作業
- (e) 西経百七十六度以西における五月一日から十二月三十一日までの間の底引き漁業並びに周年のはえなわ漁業及び転載作業
- (2) アリューシャン列島の太平洋側の沖合の水域
  - (a) 西経百六十六度と百六十九度との間における二月十六日から九月十四日までの間のはえなわ漁業及び転載作業
  - (b) 西経百六十九度と百七十二度との間における周年の底引き及びはえなわ漁業並びに転載作業
  - (c) 西経百七十二度と百七十八度三十分との間における七月一日から十月三十一日までの間の底引き漁業並びに四月一日から十月三十一日までの間のはえなわ漁業及び転載作業
  - (d) 西経百七十八度三十分以西における五月一日から十二月三十一日までの底引き漁業並びに周年のはえなわ漁業及び転載作業
  - (3) アメリカ合衆国の大陸本土（アラスカを含む）、プエルトリコ、ヴァージン諸島、パナマ運河地域並びにハワイ諸島のハワイ、マウイ、モロカイ、オアフ、カウアイ、ラナイ及びニーハウの沖合を除くすべての水域におけるまぐろ漁業

- (c) between 169° and 172° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading year-round;
- (d) between 172° and 176° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading from April 1 to October 31 inclusive;
- (e) west of 176° West Longitude, dragnet fishing from May 1 to December 31 inclusive and longline fishing and loading year-round.
- 2) In the waters off the Pacific coast of the Aleutian Islands:
  - (a) between 166° and 169° West Longitude, longline fishing and loading from February 16 to September 14 inclusive;
  - (b) between 169° and 172° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading year-round;
  - (c) between 172° and 178°30' West Longitude, dragnet fishing from July 1 to October 31 inclusive and longline fishing and loading from April 1 to October 31 inclusive;
  - (d) west of 178°30' West Longitude, dragnet fishing from May 1 to December 31 inclusive and longline fishing and loading year-round.
- 3) Tuna fishing in all waters except off the mainland of the continental United States of America (including Alaska), Puerto Rico, the Virgin Islands, Panama Canal Zone, and Hawaii, Maui, Molokai, Oahu, Kauai, Lanai, and Niihau of the Hawaiian Islands.

2 1に掲げる操業区域に追加して、アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域における日本国の国民及び船舶による転載作業の区域は、次のとおりである。

- (1) ワシントン州デストラクシヨン島付近においては、北緯四十七度三十六分と北緯四十七度四十五分との間の水域
- (2) アラスカ州フォレストー島付近においては、北は北緯五十四度五十四分、東は西経百三十三度十六分及び南は北緯五十四度四十四分によつて囲まれる水域
- (3) アラスカ州カヤク島の東側においては、北緯五十九度四十八分と北緯五十九度五十六分との間の西経百四十三度五十三分以西の水域及びカヤク島の西側においては、北緯五十九度五十二分と北緯六十度〇七分との間の西経百四十五度以東の水域
- (4) アラスカ州アフォグナク島トンキ岬の北方においては、北は北緯五十八度三十五分、南は北緯五十八度二十五分、西は西経百五十二度〇二分及び東は西経百五十一度五十二分によつて囲まれる水域
- (5) アラスカ州サナク島の西側においては、北は北緯五十四度三十六分、南は北緯五十四度二十六分、西は西経百六十三度〇五分、東は西経百六十二度四十分によつて囲まれる水域

米国との漁業取極

2. In addition to the areas of fishing listed in paragraph 1, the areas for loading operations by nationals and vessels of Japan in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured shall be as follows:

- 1) Near Destruction Island, Washington, in the waters between 47°36' North Latitude and 47°45' North Latitude.
- 2) Near Forrester Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude, and on the south by 54°44' North Latitude.
- 3) On the east side of Kayak Island, Alaska, in the waters between 59°48' and 59°56' North Latitude west of 143°53' West Longitude and on the west side of Kayak Island in the waters between 59°52' and 60°07' North Latitude east of 145° West Longitude.
- 4) North of Tonki Cape on Afognak Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 58°35' North Latitude, on the south by 58°25' North Latitude, on the west by 152°02' West Longitude and on the east by 151°52' West Longitude.
- 5) On the west side of Sanak Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 54°36' North Latitude, on the south by 54°26' North Latitude, on the west by 163°05' West Longitude and on the east by 162°40' West Longitude.

- (6) アラスカ州ウナラスカ島の南側においては、西経百六十度十八分と百六十七度四十分との間の水域
- (7) アラスカ州ウナラスカ島の北側においては、西経百六十度十五分と百六十七度三十分との間の水域
- (8) アラスカ州プリビロフ諸島中のセント・ジョージ島の沖合
- (9) ベーリング海において、アラスカ州セント・マシュー島の北側においては、西経百七十二度二十九分と百七十二度四十六分との間の水域並びにセント・マシュー島の南側においては、西経百七十二度十七分と百七十二度三十五分との間の水域及び西経百七十二度五十四分と百七十三度〇四分との間の水域
- 3 この取極のいかなる規定も、沿岸国の漁業管轄権に関するいずれの政府の主張を害するものと解してはならない。
- 4 この取極は、千九百七十三年一月一日に効力を生じ、千九百七十四年十二月三十一日まで効力を存続する。ただし、この取極は、(1)(a)に掲げる漁業については、千九百七十五年五月三十一日まで効力を存続する。両政府の代表者は、一方の政府の要請により、この取極の修正が望ましいかどうかについて考慮するため、双方に都合のよい時に会合する。両政府は、この取極の実施状況について検討し及び将来の取極について決定するため、千九百七十四年十二月三十一日までに会合する。

- 6) On the south side of Unalaska Island, Alaska, in the waters between 167°18' West Longitude and 167°40' West Longitude.
- 7) On the north side of Unalaska Island, Alaska, in the waters between 167°15' West Longitude and 167°30' West Longitude.
- 8) Off St. George Island of the Pribilof Islands, Alaska.
- 9) On the north side of St. Matthew Island, Alaska, in the Bering Sea in the waters between 172°29' West Longitude and 172°46' West Longitude, and on the south side of St. Matthew Island in the waters between 172°17' West Longitude and 172°35' West Longitude and in the waters between 172°34' West Longitude and 173°04' West Longitude.
3. Nothing in the present arrangements shall be deemed to prejudice the claims of either Government in regard to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.
4. The present arrangements shall be effective as of January 1, 1973, and shall continue in effect until December 31, 1974, provided that in regard to the fishing as specified in paragraph 1 (1) (a), the present arrangements shall continue in effect until May 31, 1975. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time to consider the desirability of modifications of these arrangements. The two Governments shall meet before December 31, 1974, to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements.

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

日本国特命全權大使 牛場信彦

國務長官 ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

#### 訳文

#### (合衆国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

#### (日本側書簡)

本長官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

米国との漁業取極

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
William P. Rogers  
Secretary of State

(U. S. Note)

December 20, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

アメリカ合衆国國務長官

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

(さけ漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

訳文

日本側書簡  
さけ漁業  
に関する  
両政府の  
了解

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本使と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関する書簡に関し、さけ漁業について両政府の代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域のうち、北太平洋の公海漁業に関する国際条約に掲げる暫定的の線の西側

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William P. Rogers  
Secretary of State of the  
United States of America

His Excellency  
Nobuhiko Ushiba,  
Ambassador of Japan.

(Japanese Note)

December 20, 1972

Excellency,

With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning certain fisheries off the coast of the United States of America, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing.

With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which



において行なわれているさけ漁業に関し、各政府は、同条約の解釈及び実施に関する他方の政府の立場に妥当な考慮を払う。本使は、さらに、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

日本国特命全權大使 牛場信彦

國務長官 ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

(合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

米国との漁業取極

the United States territorial sea is measured west of the provisional lines specified in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, each Government will pay due regard to the position maintained by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understanding on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuniko Ushiba  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
William P. Rogers  
Secretary of State

(U.S. Note)

December 20, 1972  
Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

本長官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

アメリカ合衆国國務長官  
ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

(特定の水域における底引き及びはえなわ漁業に関する日本側書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本使と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関する書簡に掲げられた取極に言及するとともに、閣下下次のとおり通報する光榮を有します。

日本側書簡  
漁具競合  
防止のため  
の措置

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William P. Rogers  
Secretary of State of the  
United States of America

His Excellency  
Nobuhiko Ushiba  
Ambassador of Japan.

(Japanese Note)

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the arrangements set forth in the notes exchanged today between us concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to inform Your Excellency of the following:

日本国政府は、前記の取極が存続する限り、日本国の国民及び船舶が、漁具が高度に集中する期間における漁具の競合を防止するため、それぞれ次に掲げる水域及び期間内における次の漁業に従事しないことを確保するために必要な措置をとる。

1 八月十五日から翌年の四月二十五日までの底引き及びはえなわ漁業

次の各項に掲げる座標を順次に結ぶ直線によつてそれぞれ囲まれる六区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のコディアック島の沖合

(i)		(ii)	
北緯	西経	北緯	西経
五十七度 十五分	百五十四度五十一分	五十六度 二十七分	百五十四度 〇六分
五十六度 五十七分	百五十四度三十四分	五十五度 四十六分	百五十五度 二十七分
五十六度 二十一分	百五十五度 四十分	五十五度 四十分	百五十五度 十七分
五十六度 二十六分	百五十五度五十五分	五十五度 四十八分	百五十五度 〇〇分
五十七度 十五分	百五十四度五十一分	五十五度 五十四分	百五十四度五十五分
		五十六度 〇三分	百五十四度三十六分

米国との漁業取極

The Government of Japan will take necessary measures to ensure that, with a view to preventing conflict of fishing gear during periods of high concentration of such gear, nationals and vessels of Japan will not, during the duration of the above-mentioned arrangements, engage in the following fishing in the waters and during the periods specified below respectively:

1. Dragnet and longline fishing from August 15 to April 25 of the following year inclusive:

Off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

(i)		(ii)	
North Latitude	West Longitude	North Latitude	West Longitude
57°15'	154°51'	56°27'	154°06'
56°57'	154°34'	55°46'	155°27'
56°21'	155°40'	55°40'	155°17'
56°26'	155°55'	55°40'	155°00'
57°15'	154°51'	55°54'	154°54'
		56°03'	154°36'
		56°03'	153°45'
		56°30'	153°45'
		56°30'	153°49'
		56°27'	154°06'

(iii)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°47'	153°15'
	56°55'	153°45'
	56°30'	153°49'
(iv)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'
(v)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'

(vi)

北緯	西經
五十八度〇〇分	百五十二度〇〇分
五十八度〇〇分	百五十度〇〇分
五十八度十二分	百五十度〇〇分
五十八度十九分	百五十一度二十九分
五十八度〇〇分	百五十二度〇〇分

2

九月十五日から翌年の二月十五日までの底引き及びはえなわ漁業

次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のユニマック島の沖合

北緯西經

五十四度十分	百六十三度〇四分
五十三度二十八分	百六十六度〇〇分
五十四度〇〇分	百六十六度〇〇分
五十四度〇〇分	百六十五度〇〇分
五十四度三十三分	百六十四度〇〇分
五十四度三十三分	百六十三度〇四分
五十四度十分	百六十三度〇四分

3

おひよう漁期の開始時間の九十時間前から前記の開始時間の八十四時間後までの期間における次の区域内での底引き漁業。おひよう漁期の開始の期日に関する通報は、アメリカ合衆国政府により日本国政府に対し、少なくとも一箇月前に行なわれる。

米国の漁業取極

(vi)

North Latitude	West Longitude
58°00'	152°00'
58°00'	150°00'
58°12'	150°00'
58°19'	151°29'
58°00'	152°00'

2. Dragnet and longline fishing from September 15 to February 15 of the following year inclusive;

Off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed.

North Latitude	West Longitude
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

3. Dragnet fishing during the period from three and three-fourths days before the opening hour of the halibut fishing season to three and one-half days after such opening hour in the following areas. Information as to the opening dates of the halibut fishing season shall be provided no less than one month in advance to the Government of Japan by the Government of the United States of America:

(1) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

北 緯	西 経
五十九度二十八分	百五十度 〇〇分
五十九度二十八分	百四十七度四十一分
五十八度 三十分	百四十八度 三十分
五十八度四十二分	百五十度 二十分

(2) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

北 緯	西 経
五十八度 〇五分	百五十度 二十七分
五十八度 〇五分	百四十八度四十七分
五十七度 四十分	百五十度 〇五分

(3) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうちアメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側の区域

北 緯	西 経
五十六度二十四分	百五十六度 三十分
五十六度 十八分	百五十五度四十八分
五十五度三十一分	百五十六度 〇四分
五十五度 三十分	百五十六度三十一分

4 ワシントン州の地先沖合の水域であつて北緯四十六度十四分と北緯四十六度五十六分との間の百十メートルの等深線より陸側にあるものにおける周年の底引き及びはえなわ漁業  
三月二十八日十五時から四月五日三時までの期間又は日本国政府がアメリカ合衆国政府から少なくとも一箇月前におひよう漁期の変更について通報を受けたときは漁期の開始時間

(1) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'

(2) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'

(3) The area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'

4. Dragnet and longline fishing throughout the year in the waters off the coast of the State of Washington between 46°14' North Latitude and 46°56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters.

5. Dragnet fishing during the period from March 28th 1500 hours to April 5th 0300 hours, or in the event the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America no less than one month in

の九十時間前から前記の開始時間の八十四時間後までの期間における次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる次の三箇所の各区域内における底引き漁業

北 緯 西 経

(ポラリス・グラウンズ)

五十五度	〇四分	百六十七度	十八分
五十四度	四十四分	百六十六度	十四分
五十四度	三十分	百六十六度	二十四分
五十四度	三十四分	百六十七度	十四分
五十四度	五十分	百六十七度	三十八分

(ミスティ・ムーン・グラウンズ)

五十六度	十八分	百七十度	二十四分
五十六度	二十分	百六十九度	〇三分
五十六度	十二分	百六十八度	四十六分
五十五度	五十六分	百六十九度	十分
五十五度	五十六分	百七十度	二十四分

(コリドア・グラウンズ)

五十八度	三十二分	百七十四度	五十二分
五十八度	四十分	百七十四度	二十分
五十七度	〇二分	百七十三度	〇〇分
五十六度	五十二分	百七十三度	四十四分

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

米 国 と の 漁 業 取 極

advance of a change in the halibut fishing season, the period from three and three-fourths days before the opening hour to three and one-half days after the opening hour of such season in each of the following three areas respectively bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed:

North Latitude West Longitude

(Polaris Grounds)

55°04'	167°18'
54°44'	166°14'
54°30'	166°24'
54°34'	167°14'
54°50'	167°38'

(Misty Moon Grounds)

56°18'	170°24'
56°20'	169°03'
56°12'	168°46'
55°56'	169°10'
55°56'	170°24'

(Corridor Grounds)

58°32'	174°52'
58°40'	174°20'
57°02'	173°00'
56°52'	173°44'

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

日本国特命全權大使 牛場信彦

國務長官 ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

(Signed) Nobuhiko Ushiba  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
William P. Rogers  
Secretary of State

訳文

合意された議事録

日本国政府の代表者及びアメリカ合衆国政府の代表者は、牛場大使とロジャーズ國務長官との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業及びさけ漁業に関する書簡並びに特定の水域における底引き及びはえなわ漁業に関する本日付けの牛場大使の書簡に関連して、次のとおり記録することを合意した。

- 1 前記の書簡に掲げられた取極の適用上、「アメリカ合衆国」には、太平洋諸島の信託統治地域を含まないことが合意された。

取極の適用範囲

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Ambassador Ushiba and Secretary of State Rogers concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and salmon fishing, and the note of Ambassador Ushiba of today's date concerning dragnet and longline fishing in certain waters:

1. It is agreed that for the purposes of the arrangements set forth in the above-mentioned notes the term "the United States of America" does not include the Trust Territory of the Pacific Islands.



日本側の  
漁獲努力  
水準

漁具競合  
について  
の協議

漁具破損  
防止のた  
めの措置

はえなわ  
のまぐろ  
漁業禁止  
区域への  
偶発的流  
入

2 日本側代表者は、アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域（以下「当該水域」という。）における日本国の国民及び船舶による漁獲努力は千九百六十六年の水準をこえないであろうこと並びに当該水域における底引漁業に関し、現在の漁具使用の方法に著しい変化はないであろうことを述べた。

3 両国の漁業間に発生することがある漁具競合の問題については、個別の場合の必要に応じ関係当事者間においてすみやかに協議を行なうことが適当であると認められた。

4 両国の漁業の操業が強度に集中する区域に関し、いずれの政府も、漁具の破損を防止するための適当な措置（定置漁具に標識をつける方法を改善するための措置、定置漁具が移動漁具の操業に妥当な考慮を払って設置されることを確保するための措置及び移動漁具により操業する船舶が定置漁具に妥当な考慮を払って操業することを確保するための措置を含む。）をとることが合意された。

5 まぐろ漁業に使用されるはえなわの一部が日本国政府が日本国の国民及び船舶がまぐろ漁業に従事しないことを確保することに同意した当該水域の部分に故意にでなく偶発的に入ることは、完全には防止しえないことがありうることを認められた。このような事例は、それが状況に照らして確認される場合には、前記の取極の違反とはみなされない。

#### 米 国 と の 漁 業 取 極

2. The Japanese representative stated that fishing effort by Japanese nationals and vessels in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured (hereinafter referred to as "the Waters") would not exceed the level of 1966 and that, with respect to dragnet fishing in the Waters, there would be no marked change in the present method of operating the fishing gear.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

4. It is agreed that, with respect to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries, each Government will take appropriate measures aimed at prevention of damage to fishing gear of the vessels of both countries, including measures for improvement of the means for marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear.

5. It is recognized that it might not be possible to fully prevent parts of longlines used in the tuna fishery from unintentionally and accidentally drifting into that part of the Waters where the Japanese Government agrees to ensure that Japanese nationals and vessels will not engage in the tuna fishery. Such cases as described above, when verified by the circumstances, will not be regarded

海洋汚染  
防止のた  
めの措置

6 いずれの政府も、自国の国民及び船舶が海洋の汚染をひき起こし又は海洋の生物資源の健全かつ良好な生存に悪影響を及ぼすような有害な行為を差し控えることを確保するためすべての可能な措置をとることが合意された。

かじき類  
の群の漁  
獲自粛

7 日本側代表者は、日本国のまぐろ漁業者がアメリカ合衆国沿岸に隣接する区域内でまぐろ漁業を行なう場合には、かじき類の集中群を追い求めることはしないであろうと述べた。

ブリスト  
ル湾系の  
さけ漁業

8 日本側代表者は、当該水域における日本国の国民及び船舶のさけ漁業は、ブリストル湾系のさけの回遊状態に妥当な考慮を払いつつ行なわれるであろうと述べた。両政府は、必要があれば、ブリストル湾系のさけ漁業の問題に関して協議を行なう。

米国とソ  
連及びボ  
ーランド  
との間の  
二国間協  
定との関  
係

9 日本側代表者は、アメリカ合衆国の沖合の中部大西洋の公海水域におけるある種の魚種に関する合衆国とソヴェト連邦及び合衆国とボーランドとの間の現行二国間協定を了知した。同代表者は、前記の水域において操業している日本国の国民及び船舶の対象魚種が、主として当該協定の対象となつていない魚種であるし、やむを得ないにぎすであること並びに日本国の国民及び船舶は、当該協定が対象としていない特定魚種を当該協定の目的を損なう程度には漁獲しないであろうと述べた。

as infringements of the above-mentioned arrangements.

6. It is agreed that the respective Governments would take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well-being of the living resources thereof.

7. The Japanese representative stated that when fishing for tuna in areas adjacent to the United States coast Japanese tuna fishermen would not attempt to seek out concentrations of billfishes.

8. The Japanese representative stated that salmon fishing operations of nationals and vessels of Japan in the Waters would be conducted paying due regard to the conditions of the runs of salmon of Bristol Bay origin. The two Governments will hold consultations, if necessary, on the problem of fishing for salmon of Bristol Bay origin.

9. The Japanese representative took cognizance of the existing bilateral agreements between the United States and the Soviet Union and Poland with respect to certain species of fish in the Mid-Atlantic area on the high seas off the coast of the United States. The said representative stated that the target species of nationals and vessels of Japan operating in the area concerned consisted mainly of such species as butterfish, squid and Argentine, species which are not covered by the said agreements, and that they would not harvest those particular species covered by the agreements to such an extent as to impair the objectives of the said agreements.

10 日本側代表者は、ハタラス岬の北方のアメリカ合衆国の大西洋側の沖合で漁業に従事している日本国の国民及び船舶は、将来も従来と同様に、ロボスターを意図的に漁獲することはなく、ロボスターの混獲は、引き続き小規模にとどまるであろうと述べた。

日本側代表団のために

野村 豊

アメリカ合衆国側代表団のために

ドナルド・L・マッカナン

(参考)

この取極は、一九七〇年十二月十一日の漁業取極（昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九七六号参照）に代わるもので、日本国政府が特定の水域における特定漁業を除いて米国の距岸十二海里内において漁業を禁止する措置をとること等について定めたものである。

10. The Japanese representative stated that Japanese nationals and vessels engaged in fishing operations off the United States Atlantic coast north of Cape Hatteras have not heretofore engaged and will not engage in the future in intentional catching of lobster, and that the incidental catch of lobster has been small and will remain so.

Washington, D.C., December 20, 1972

FOR THE JAPANESE DELEGATION:

(Signed) Yutaka Nomura

FOR THE UNITED STATES DELEGATION:

(Signed) Donald L. McKernan